

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

«28» марта 2014 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ
ПРАКТИКИ Б2.Б.02.01(П)
(ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ
И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2014

Рабочая программа производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д.фил.н., профессор, зав. кафедрой



подпись

Рабочая программа производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 6 от «21» февраля 2014 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы

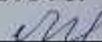


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 7 от «24» марта 2014 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.

фамилия, инициалы



подпись

Рецензенты:

1. Нечай Ю.П., д.фил.н., профессор, профессор кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Непшекуева Т.С., д.филол.наук., профессор, зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «КубГАУ»

1. Цели производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Целью прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является закрепление и расширение теоретических и практических знаний и умений, приобретенных студентами в предшествующий период теоретического обучения.

2. Задачи производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности):

Основными задачами производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является развитие следующих навыков:

1. способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
2. способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
3. способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
4. способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
5. способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
6. способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста;
7. способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
8. способность владеть основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода;
9. способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
10. сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
11. сбор, обработка и анализ материала для выполнения выпускной квалификационной работы (для преддипломной практики);
12. закрепление навыков осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
13. подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в переводческой деятельности через формирование у студентов высокого уровня самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции.

3. Место производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) в структуре ООП.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) относится к базовой части Блока 2 Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР).

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и

опыта профессиональной деятельности) является составной частью основной образовательной программы высшего образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке обучающихся на базах практики.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) студентов проводится в 9 семестре на 5 курсе. Общая продолжительность в соответствии с требованиями ФГОС ВО составляет 2 недели.

Практика базируется на освоении следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода», «Лексикология», «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин.язык)», «Профессиональный анализ перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

4. Тип (форма) и способ проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Форма проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности): проводится дискретно.

Тип производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности): практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Способ проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности): стационарная (практика проходит в структурных подразделениях Кубанского государственного университета: Департамент по международным связям; Научно-исследовательский центр предупреждения геоэкологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК); Научно-технологический парк «Университет» (г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149); Научно-технологический парк «Университет» (г. Краснодар, ул. Лизы Чайкиной, 4); кафедра теории и практики перевода; лингвистическая научно-исследовательская лаборатория); выездная (практика проходит на базе учреждений согласно договорам): Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район»; ООО «Альфа»; ООО «Новатек». Содержание производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) направлено на приобретение и совершенствование профессиональных умений в соответствии с поставленными целями и задачами, она ориентирована в основном на самостоятельную работу студента.

Студенты могут использовать время практики для подготовки материалов дипломной работы.

Вид деятельности: организационно-коммуникационная деятельность.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) студент должен приобрести следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО.

| № п.п. | Код компетенции | Содержание компетенции (или её части) | Планируемые результаты при прохождении практики |
|--------|-----------------|---|--|
| 1 | ПК-1 | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | <p>Владение способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>Умение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>Знание принципов и методов проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> |
| 2 | ПК-2 | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) | <p>Владение способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>Умение воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>Знание принципов и методов восприятия на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> |
| 3 | ПК-3 | способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | <p>Владение устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> <p>Умение порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> |

| | | | |
|---|------|---|---|
| | | | Знание принципов и методов порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка |
| 4 | ПК-4 | способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм | Владение навыками адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Умение адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Знание принципов и методов применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм |
| 5 | ПК-5 | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным | Владение всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным Умение адекватно применять все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный Знание всех регистров общения: официального, неофициального, нейтрального |
| 6 | ПК-6 | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка | Владение навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка Умение распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка |

| | | | |
|---|------|--|---|
| | | | Знание лингвистических маркеров социальных отношений и правил их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоционального восклицания), маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка |
| 7 | ПК-7 | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | <p>Владение навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующему точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>Умение осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>Знание основ предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> |
| 8 | ПК-8 | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | <p>Владение навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Умение применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Знание методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> |
| 9 | ПК-9 | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | Владение навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого |

| | | | |
|----|-------|--|--|
| | | | <p>уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>Умение применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>Знание способов применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> |
| 10 | ПК-10 | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | <p>Владение навыками осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p> <p>Умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p>Знание основ послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p> |
| 11 | ПК-11 | способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста | <p>Владение навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста</p> <p>Умение выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста</p> <p>Знание основ устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и тем-</p> |

| | | | |
|----|---------|---|---|
| | | | поральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста |
| 12 | ПК-12 | способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода | <p>Владение навыками правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода</p> <p>Умение правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>Знание основ правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода</p> |
| 13 | ПК-13 | способностью владеть основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода | <p>Владение основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Умение правильно применять сокращенную запись при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Знание основ применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода</p> |
| 14 | ПК-14 | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | <p>Владение способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p> <p>Умение проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p> <p>Знание основ проявления психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p> |
| 15 | ПСК-3.1 | способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | <p>Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> |

| | | | |
|----|---------|--|---|
| | | | <p>Умение правильно применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>Знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> |
| 16 | ПСК-3.2 | способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия | <p>Владение способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>Умение выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>Знание методов выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> |

6. Структура и содержание производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности):

Объем практики составляет 3 зачетных единицы, 24 часа выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, и 84 часа самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) 2 недели. Время проведения практики 9 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице

| № п/п | Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу | Содержание раздела | Бюджет времени, (недели, дни) |
|---|--|--|-------------------------------|
| <i>Подготовительный этап</i> | | | |
| 1 | Установочная конференция | Ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; Изучение правил внутреннего распорядка; Прохождение инструктажа по технике безопасности | 1-й день |
| 2 | Изучение специальной литературы и другой научно-технической информации | Проведение обзора публикаций | 1-й день |
| <i>Экспериментальный (производственный) этап</i> | | | |
| 3 | Работа на рабочем месте, сбор материалов | Ознакомление с предприятием, его производственной, организационно-функциональной структурой; | 1-ая неделя практики |

| | | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|--|----------------------|
| | | Работа с источниками правовой, статистической, аналитической информации. | |
| 4 | Работа на предприятии, в организации | Выполнение индивидуальных заданий; Ведение дневника | 1-ая неделя практики |
| Подготовка отчета по практике | | | |
| 5 | Написание отчета | Самостоятельная работа по составлению и оформлению отчета по результатам прохождения производственной практики | 2-ая неделя практики |
| 6 | Подготовка отчета и защита | Публичное выступление с отчетом по результатам производственной практики | |
| 7 | Итоговая конференция | Подведение итогов прохождения производственной практики | |

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

По итогам производственной практики, практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студентами оформляется отчет, в котором излагаются результаты проделанной работы и в систематизированной форме приводится обзор освоенного научного и практического материала.

Форма отчетности - зачет

7. Формы отчетности производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

В отчет по практике входят:

1. Дневник прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)
3. Отчет студента о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) с приложением
4. Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)
5. Отзыв руководителя от предприятия о практике студента
6. Отзыв руководителя от университета о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Отчет может быть иллюстрирован таблицами, графиками, схемами, заполненными бланками, рисунками.

Требования к отчету:

- титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;
- текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman – обычный, размер 12 пт; межстрочный интервал – одинарный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 2-15 страниц.

8. Образовательные технологии, используемые на производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности):

При проведении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) используются как традиционные, так и инновационные образовательные технологии. Традиционные: репродуктивная (ориентированная на передачу знаний, умений и навыков. Обеспечивает усвоение обучающимися содержания обучения, проверку и оценку его качества на репродуктивном уровне); объяснительно-иллюстративная (инструктаж по технике безопасности; экскурсия по организации; первичный инструктаж на рабочем месте). наглядно-информационная (материалы выставок, стенды, плакаты, альбомы и др.); организационно-информационная (присутствие на собраниях, совещаниях, «планерках» и т.п.); вербально-коммуникационные технологии (интервью, беседы с руководителями, специалистами, работниками предприятия (учреждения, жителями населенных пунктов); наставничество (работа в период практики в качестве ученика опытного специалиста); информационно-консультационные технологии (консультации ведущих специалистов); поисковые технологии (получение информации из Интернет, радио и телевидения; аудио- и видеоматериалы; работу в библиотеке (уточнение учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, экономических и статистических показателей, изучение содержания государственных стандартов и т.п.)

Кроме традиционных образовательных технологий в процессе практики используются и интерактивные технологии (анализ и совместный разбор конкретных ситуаций, выработка рекомендаций) с включением практикантов в активное взаимодействие всех участвующих в процессе делового общения; а также инновационная технология развивающего обучения, предполагающая развитие творческого потенциала обучающихся, их готовности решать проблемные ситуации.

Научно-производственные технологии при прохождении практики включают в себя: эффективные традиционные технологии и инновационные технологии, используемые в организации, изучаемые и анализируемые студентами в ходе практики; консультации ведущих специалистов по использованию научно-технических достижений.

Научно-исследовательские технологии при прохождении практики включают: сбор, обработку и анализ информации, обобщение полученных результатов; исследование результатов практики (предоставление материалов дневника и отчета о практике; оформление отчета о практике).

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности):

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) являются:

1. учебная литература;
 2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;
- Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:
- ведение дневника практики;
 - оформление итогового отчета по практике;
 - анализ нормативно-методической базы организации;
 - анализ научных публикаций по заранее определённой руководителем практики теме;

- анализ и обработку информации, полученной при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в организации.
- работу с научной, учебной и методической литературой,
- работа с конспектами лекций, ЭБС.

Для самостоятельной работы предоставляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

- 1) Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
- 2) Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
- 3) Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Форма контроля производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) по этапам формирования компетенций

| № п/п | Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся | Компетенции | Формы текущего контроля | Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования |
|-------|--|--|--|--|
| | <i>Подготовительный этап</i> | | | |
| 1. | Установочная конференция | ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 | Записи в журнале инструктажа. Записи в дневнике | Ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; Изучение правил внутреннего распорядка; Прохождение инструктажа по технике безопасности |

| | | | | |
|----|--|---|---------------|---|
| | | ПСК-3.2 | | |
| 2 | Изучение специальной литературы и другой научно-технической информации | ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2 | Собеседование | Проведение обзора публикаций, оформление дневника |
| | Экспериментальный (производственный) этап | | | |
| 3. | Работа на рабочем месте, сбор материалов | ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2 | Устный опрос | Раздел отчета по практике |
| 4 | Работа на предприятии, в организации | ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 | Устный опрос | Раздел отчета по практике |

| | | | | |
|----|--------------------------------------|---|--|---|
| | | ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2 | | |
| 5. | Работа на предприятии, в организации | ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2 | Собеседование, проверка выполнения работы | Раздел отчета по практике |
| 6. | Работа на предприятии, в организации | ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2 | Проверка выполнение индивидуальных заданий | Дневник практики Раздел отчета по практике |
| | <i>Подготовка отчета по практике</i> | | | |
| 7. | Написание отчета | ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 | Проверка: оформления отчета | Отчет |

| | | | | |
|---|----------------------------|---|-----------------------|---------------|
| | | ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2 | | |
| 8 | Подготовка отчета и защита | ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2 | Практическая проверка | Защита отчета |
| 9 | Итоговая конференция | ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2 | Отчет | Защита отчета |

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.

Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов (отчет, дневник, отзыв). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

| № п/п | Уровни сформированности компетенции | Код контролируемой компетенции (или ее части) | Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики) |
|-------|--|---|---|
| 1 | Пороговый уровень (уровень, обязательный для всех студентов) | ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2 | <p>Знает слабо принципы и методы проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых;</p> <p>принципы и методы восприятия на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); принципы и методы порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>принципы и методы применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>все регистры общения: официального, неофициального, нейтрального;</p> <p>лингвистические маркеры социальных отношений и правил их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоционального восклицания), маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p> <p>основы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>способов применения переводческих трансформаций для достижения необхо-</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>димого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>основы слепопереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;</p> <p>основы устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>основы правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;</p> <p>основы применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>основы проявления психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>методы выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>Умеет слабо проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);</p> <p>порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>адекватно применять все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный;</p> <p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p> <p>осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>правильно применять сокращенную запись при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>правильно применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>выявлять и устранять причины дискон- муникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> <p>Владеет слабо способностью проводить лингвистический анализ текста/дис- курса на основе системных знаний со- временного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и ви- деозаписи);</p> <p>устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>навыками адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последо- вательности, целостности на основе ком- позиционно-речевых форм;</p> <p>всеми регистрами общения: официаль- ным, неофициальным, нейтральным;</p> <p>навыками распознавания лингвистиче- ских маркеров социальных отношений и их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p> <p>навыками осуществления предперевод- ческого анализа письменного и устного текста, способствующий точному вос- приятию исходного высказывания, про- гнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>навыками применения методики ориен- тированного поиска информации в спра- вочной, специальной литературе и ком- пьютерных сетях;</p> <p>навыками применения переводческих трансформаций для достижения необхо- димого уровня эквивалентности и репре- зентативности при выполнении всех ви- дов перевода;</p> |
|--|--|---|

| | | | |
|---|--|---|---|
| | | | <p>навыками осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;</p> <p>навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>навыками правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;</p> <p>основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>способностью выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> |
| 2 | Повышенный уровень (по отношению к пороговому уровню) | ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2 | <p>Знает в достаточной степени принципы и методы проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых;</p> <p>принципы и методы восприятия на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);</p> <p>принципы и методы порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>принципы и методы применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | | <p>все регистры общения: официального, неофициального, нейтрального;</p> <p>лингвистические маркеры социальных отношений и правил их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоционального восклицания), маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p> <p>основы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>способов применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>основы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;</p> <p>основы устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>основы правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;</p> <p>основы применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>основы проявления психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>методы выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных</p> |
|--|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>Умеет в достаточной степени проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);</p> <p>порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>адекватно применять все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный;</p> <p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p> <p>осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>правильно применять сокращенную запись при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>правильно применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>выявлять и устранять причины коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> <p>Владеет в достаточной степени способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);</p> <p>устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>навыками адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;</p> <p>навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и их адекватного использования (формул</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p> <p>навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>навыками осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;</p> <p>навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>навыками правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;</p> <p>основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> |
|--|--|--|

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3 | Продвинутый уровень (по отношению к повышенному уровню) | ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2 | <p>Знает отлично принципы и методы проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых;</p> <p>принципы и методы восприятия на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);</p> <p>принципы и методы порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>принципы и методы применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>все регистры общения: официального, неофициального, нейтрального;</p> <p>лингвистические маркеры социальных отношений и правил их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоционального восклицания), маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p> <p>основы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>способов применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>основы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;</p> <p>основы устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических,</p> |
|---|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>основы правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;</p> <p>основы применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>основы проявления психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>методы выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>Умеет отлично проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);</p> <p>порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>адекватно применять все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный;</p> <p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>правильно применять сокращенную запись при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>правильно применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>выявлять и устранять причины коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> <p>Отлично владеет способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для</p> |
|--|--|---|

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | <p>носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);</p> <p>устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>навыками адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;</p> <p>навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и их адекватного использования (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p> <p>навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>навыками осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;</p> <p>навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> |
|--|--|--|--|

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | | <p>навыками правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;</p> <p>основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>способностью выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> |
|--|--|--|---|

Критерии оценки отчетов по прохождению практики:

1. Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;
2. Своевременное представление отчёта, качество оформления
3. Защита отчёта, качество ответов на вопросы

Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

| Шкала оценивания | Критерии оценки |
|------------------|--|
| | Зачет |
| «Зачтено» | <p>1. Содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики полностью соответствуют предъявляемым требованиям. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает всестороннее и глубокое знание учебного материала, выражающееся в полных ответах, точном раскрытии поставленных вопросов</p> <p>2. Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются несущественные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает знание учебного материала, однако ответы неполные, но есть дополнения, большая часть материала освоена</p> <p>3. Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются существенные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает отдельные пробелы в знаниях учебного материала, неточно раскрывая поставленные вопросы либо ограничиваясь только дополнениями</p> |

| | |
|-------------------|--|
| «Не за- чтено» | <p>1. Небрежное оформление отчета по практике и дневника прохождения практики. В отчете по практике освещены не все разделы программы практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана не выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях учебного материала, поставленные вопросы не раскрыты либо содержание ответа не соответствует сути вопроса.</p> <p>2. Отчет по практике не представлен</p> |
|-------------------|--|

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

а) основная литература:

1. Мюллер, В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2014. - 512 с. - ISBN 978-5-93642-332-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900>
2. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
3. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

б) дополнительная литература:

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
3. Мюллер, В.К. Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2012. - 800 с. - Библиогр.: с.4-6. - ISBN 978-5-93642-328-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241907>.
4. Светланин, С.Н. Политика. Экономика. Право: англо-русский словарь [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 405 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44176> — Загл. с экрана.
5. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург: Издательство «СПБКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>

в) периодические издания.

1. The Guardian - <http://www.theguardian.com/uk>
2. Российская газета - <http://www.rg.ru/>

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

- 1.Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
- 2.Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru
- 3.Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- 4.Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>

13. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В процессе организации производственной практики применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

13.1 Перечень лицензионного программного обеспечения:

- 1.Microsoft Office
- 2.Microsoft Windows

13.2 Перечень информационных справочных систем:

- 1.Консультант Плюс - справочная правовая система <http://consultant.ru/>
- 2.Scopus - база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>
- 3.Web of Science (WoS) База данных международных индексов научного цитирования <http://webofscience.com/>
- 4.Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
- 5.Электронная Библиотека Диссертаций <https://dvs.rsl.ru/>
- 6.Национальная электронная библиотека <http://нэб.рф./>
- 7.КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

14. Методические указания для обучающихся по прохождению производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Перед началом производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Методические указания для обучающихся должны раскрывать рекомендуемый режим и характер различных видов практической работы, а также выполнение самостоятельной работы. Каждый раздел завершается примерным перечнем вопросов, которые предназначены для внеаудиторной самостоятельной работы студентов и нацеливают их на формы текущего и промежуточного контроля.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочную конференцию, проводимую руководителем практики;

- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

15. Материально-техническое обеспечение производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Для полноценного прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

| № | Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень оборудования и технических средств обучения |
|---|--|--|
| 1 | Департамент по международным связям (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) | ауд.А312- Учебная мебель (столы, стулья), моноблоки Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации принтер, сканер, Wi-Fi. |
| 2 | Научно-исследовательский центр предупреждения геоэкологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК) (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) | ауд.А208- Учебная мебель (столы, стулья), рабочие станции с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, принтеры – 2 шт., МФУ |
| 3 | Научно-технологический парк «Университет» (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) | ауд.108- Учебная мебель (столы, стулья), принтер, персональные компьютеры с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации |
| 4 | Научно-технологический парк «Университет» (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Лизы Чайкиной, 4) | ауд.106- Учебная мебель (столы, стулья), переносной ноутбук с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, маркерная доска – 1 шт., проектор. |

| | | |
|---|---|--|
| 5 | Кафедра теории и практики перевода (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) | ауд.228- Учебная мебель (столы, стулья), принтеры – 2 шт., сканер, моноблок Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт., аудиомэгнофон ВВК-3 шт., аудиомэгнофон Philips-1шт., стереосистема Sony – 1шт. |
| 6 | Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория | Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория: ауд.323- Учебная мебель (столы, стулья), проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска- 1шт |
| 7 | Практика (выездная) (на базе учреждений согласно договорам): Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район», договор от 15.01.2018 №81; - ООО «Альфа», договор от 29.08.2014 №378; -ООО «Новатек», договор от 10.10.2017 №125/17. | Материально-техническое оснащение практики определяется местом ее прохождения и поставленными руководителем практики конкретными заданиями |
| 8 | Самостоятельная работа | Помещение для самостоятельной работы: ауд. № 347 (учебная мебель (столы, стулья)), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.) ауд. 109С (учебная мебель (столы, стулья)), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi |
| 9 | Групповые и индивидуальные консультации | Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций ауд.318- учебная мебель (столы, стулья), ауд.350- учебная мебель (столы, стулья) |

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

**ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРО-
ФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**
специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Выполнил

Ф.И.О. студента

Руководитель производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

ученое звание, должность, *Ф.И.О*

Краснодар 201_г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Дневник прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).
3. Отчет студента о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) с приложением.
4. Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).
5. Отзыв руководителя предприятия производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).
6. Отзыв руководителя производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) от университета.

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД
ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРО-
ФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Студент _____
(фамилия, имя, отчество полностью)

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Место прохождения практики _____

Срок прохождения практики с _____ по _____ 201_г

Цель практики – закрепление и расширение теоретических и практических знаний и умений, приобретенных студентами в предшествующий период теоретического обучения. Компетенции, регламентируемые ФГОС ВО:

- 1.Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)
- 2.Способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)
- 3.Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)
- 4.Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)
- 5.Способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)
- 6.Способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)
- 7.Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7)
- 8.Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)
- 9.Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)
- 10.Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10)
- 11.Способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста (ПК-11)

- 12.Способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12)
- 13.Способностью владеть основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)
- 14.Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14)
- 15.Способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1)
- 16.Способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2)

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

- 1.Ознакомление со спецификой функционирования предприятия, его структурой, с работой различных подразделений.
- 2.Ознакомление с нормативной базой, должностными инструкциями специалиста.
- 3.Приобретение первоначальных навыков работы в должности переводчика.
- 4.Выполнение дополнительных задач, поставленных руководителем практики.
- 5.Осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.

План-график выполнения работ:

| № | Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики | Сроки | Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись) |
|---|--|-------------|--|
| 1 | Установочная конференция, прохождение инструктажа по технике безопасности | 1- й день | |
| 2 | Экспериментальный (производственный) этап (работа на рабочем месте, сбор материалов; работа на предприятии, в организации) | 1-ая неделя | |
| 3 | Составление отчета (написание отчета; подготовка отчета и защита) | 2-ая неделя | |
| 4 | Итоговая конференция | 2-ая неделя | |

Ознакомлен _____
подпись студента *расшифровка подписи*
 « ____ » _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель практики от
университета

_____ (подпись)

_____ (расшифровка подписи)

Руководитель практики от
предприятия

_____ (подпись)

_____ (расшифровка подписи)

ПРИЛОЖЕНИЕ К ОТЧЕТУ ПО ПРАКТИКЕ

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ

результатов прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О студента _____

Курс _____, группа _____

| № | ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики) | Оценка | |
|---|--|---------|------------|
| | | Зачтено | Не зачтено |
| 1 | Уровень подготовленности студента к прохождению практики | | |
| 2 | Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи | | |
| 3 | Степень самостоятельности при выполнении задания по практике | | |
| 4 | Оценка трудовой дисциплины | | |
| 5 | Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождения практики | | |

Руководитель практики _____
(подпись) (расшифровка подписи)

| № | СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета) | Оценка | |
|---|---|---------|------------|
| | | Зачтено | Не зачтено |
| 1 | ПК-1- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | | |
| 2 | ПК-2-способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) | | |
| 3 | ПК-3-способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | | |
| 4 | ПК-4-способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм | | |
| 5 | ПК-5-способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным | | |
| 6 | ПК-6-способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать | | |

| | | | |
|----|--|--|--|
| | (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка | | |
| 7 | ПК-7-способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | | |
| 8 | ПК-8-способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | | |
| 9 | ПК-9-способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | | |
| 10 | ПК-10-способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | | |
| 11 | ПК-11-способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста | | |
| 12 | ПК-12- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода | | |
| 13 | ПК-13-способностью владеть основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода | | |
| 14 | ПК-14-способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | | |
| 15 | ПСК 3.1-способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | | |
| 15 | ПСК-3.2-способностью выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия | | |

Руководитель практики _____
(подпись) (расшифровка подписи)

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ОТ ПРЕДПРИЯТИЯ О ПРАКТИКЕ СТУДЕНТА

На студента Ф.И.О.
проходившего производственную практику (практику по получению
профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) в

_____ (название организации)

с «__» _____ 20__ г.

по «__» _____ 20__ г.

Настоящая характеристика дана студенту 5 курса ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» г. Краснодар Ф.И.О студента. За время прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1. Ознакомление со спецификой функционирования предприятия, его структурой, с работой различных подразделений.
2. Ознакомление с нормативной базой, должностными инструкциями специалиста.
3. Приобретение первоначальных навыков работы в должности переводчика.
4. Выполнение дополнительных задач, поставленных руководителем практики.
5. Осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.

Ф.И.О. студента проявил себя активным и дисциплинированным студентом, порученную работу выполнял добросовестно и аккуратно, сумел обхватить большой объем необходимой информации. Ко всем заданиям своей производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) студент относился очень ответственно, поручения выполнял в срок.

В целом по итогам прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) теоретический уровень подготовки студента и качество выполняемой им работы можно оценить на «зачтено».

Руководитель практики

(должность)

(подпись)

(расшифровка подписи)

ОТЗЫВ
руководителя практики от университета
о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

На студента(ку) 5 курса
Факультета романо-германской филологии
Группы –
Кубанского государственного университета
Ф.И.О. студента

Проведенный анализ представленных студентом материалов о выполнении задания на практику показал, что она способствовала закреплению теоретических знаний, полученных студентом в процессе изучения лингвистических и смежных дисциплин, а также формированию профессионально-специализированных и профессиональных навыков и умений, развитию творческих способностей к решению практических лингвистических задач, лучшему освоению будущей профессиональной деятельности.

Ф.И.О. студента ознакомился со структурой организации _____. Используя навыки _____, студент углубил знания _____. В процессе прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) проанализирован практический материал (_____), обобщен _____. Студент принимал личное участие в _____.

Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1. Ознакомление со спецификой функционирования предприятия, его структурой, с работой различных подразделений.
 2. Ознакомление с нормативной базой, должностными инструкциями специалиста.
 3. Закрепление опыта работы в должности переводчика.
 4. Выполнение дополнительных задач, поставленных руководителем практики.
 5. Осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.
- Выполнение данных обязанностей способствовало освоению следующих компетенций:
1. ПК-1- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
 2. ПК-2- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
 3. ПК-3- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
 4. ПК-4- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
 5. ПК-5- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
 6. ПК-6- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

7.ПК-7-способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

8.ПК-8-способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

9.ПК-9-способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

10.ПК-10-способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

11.ПК-11-способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста

12.ПК-12- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

13.ПК-13-способностью владеть основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода

14.ПК-14-способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

15.ПСК 3.1-способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

16.ПСК-3.2-способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Предложения по совершенствованию работы организации и оказания лингвистических услуг нашли отражения в отчете.

В целом индивидуальное задание руководителя выполнено добросовестно, в установленные сроки; в соответствии с требованиями заполнен дневник и подготовлен отчет.

Таким образом, запланированная программа производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) выполнена полностью. Оценка прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) определяется как «зачтено».

Руководитель практики:

(должность)

(подпись)

(расшифровка подписи)

Дата